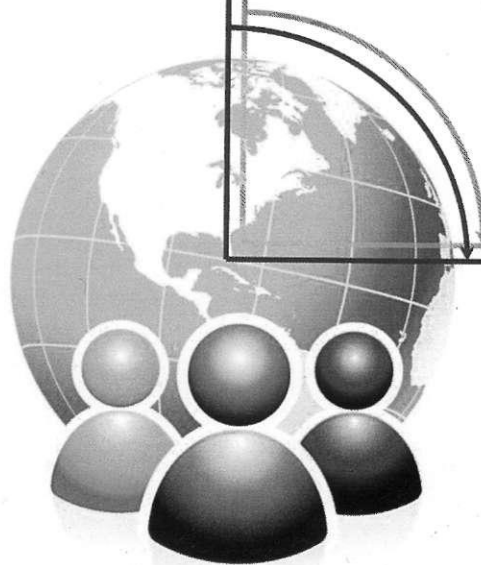


16+

ISSN 2311-0066

Балтийский гуманитарный журнал



2017
Том 6
№ 3(20)

СОДЕРЖАНИЕ

филологические науки

РУССКИЙ АФОРИЗМ: ЯЗЫКОВОЙ КОНФЛИКТ И ЕГО ФОРМАЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ Борисова Марина Юрьевна.....	11
РАННИЕ РАБОТЫ М.М. БАХТИНА О Л.Н. ТОЛСТОМ В КОНТЕКСТЕ ИДЕЙНЫХ ИСКАНИЙ ПЕРВОЙ ТРЕТИ XX ВЕКА Васильев Сергей Сергеевич.....	15
ОПЫТ СРАВНЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ЛЕКСИКОНОВ Н.М. КАРАМЗИНА И И.И. ДМИТРИЕВА Васильев Николай Леонидович, Жаткин Дмитрий Николаевич.....	20
ОПЫТ СРАВНЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ЛЕКСИКОНОВ А.С. ПУШКИНА И Н.М. КАРАМЗИНА Васильев Николай Леонидович, Жаткин Дмитрий Николаевич.....	25
КОНЦЕПЦИЯ ИСТОРИИ В РОМАНЕ Н.И. ГРЕЧА «ЧЕРНАЯ ЖЕНЩИНА» Давыдова Кристина Владимировна.....	30
АРХАИЗМЫ И ИННОВАЦИИ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ ФИНЛЯНДИИ Дементьева Александра Максимовна.....	34
ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОНЛАЙН-КАТАЛОГА «NEXT» Емелина Марина Вадимовна.....	39
«КОНЦЕПТ» VS «ФРЕЙМ»: ПРОБЛЕМА ДЕФИНИЦИИ И СООТНОШЕНИЯ ПОНЯТИЙ В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ Жарина Ольга Александровна.....	43
ОПЫТ СРАВНЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ЛЕКСИКОНОВ А.С. ПУШКИНА И И.И. ДМИТРИЕВА Васильев Николай Леонидович, Жаткин Дмитрий Николаевич.....	47
СПЕЦИФИКА ОБНОВЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА ПРИ ПОМОЩИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА Каверина Дарья Александровна.....	52
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИДЕИ «АНГЛИЙСКОСТИ» В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖОНА ФАУЛЗА 1960-х ГОДОВ Ковоплюк Наталья Владимировна.....	55
СИСТЕМА ОБРАЗОВ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ДЖ. ФАУЛЗА «ЛЮБОВНИЦА ФРАНЦУЗСКОГО ЛЕЙТЕНАНТА» КАК СПОСОБ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РАСЩЕПЛЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ Ковоплюк Наталья Владимировна.....	58
КОММУНИКАТИВНАЯ ТЕОРИЯ ТЕКСТА И ТЕКСТОВЫЙ АНТРОПОЦЕНТРИЗМ Кудашова Нина Николаевна.....	62
СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОЛЯ «МОРЕ» В ЦИКЛЕ И. А. БУНИНА «ТЕНЬ ПТИЦЫ» Ло Сычэнь.....	65
ВЕРИФИКАЦИЯ ОБМАНА/ЛЖИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ Молодых Валерий Иосифович, Леонтьева Тамара Ивановна.....	69
ФИЛОСОФСКИЕ ИДЕИ И. КАНТА В ВОСПРИЯТИИ К.И. ЧУКОВСКОГО Морозова Светлана Николаевна, Жаткин Дмитрий Николаевич.....	74
О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ МОРФОЛОГИИ Назари Фатеме Тораб.....	78
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ТЕКСТЕ Нордусеян Вячеслав Суренович.....	81
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТОНИМИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ Нордусеян Вячеслав Суренович.....	84
К ВОПРОСУ О ПРИЕМАХ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ Палий Юлия Владимировна.....	87
РЕЦЕПЦИЯ ОБРАЗА ДОН ЖУАНА В ОДНОИМЕННОМ «РАССКАЗЕ ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА» ПЕТЕРА ХАНДКЕ Радаева Элла Александровна.....	90
ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНТИЦЕННОСТИ «ЛЕНЬ» Раклов Фёдор Владимирович.....	94
НЕБО И ЗЕМЛЯ КАК ЭЛЕМЕНТЫ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОГО КОДА Чжан Сяолинъ.....	98
ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У КУРСАНТОВ ФКОУ ВО СЮИ ФСИН РОССИИ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ» Титова Оля Зокировна.....	101

• • «: иклция ОБМАНА/ЛЖИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

- I. : дь:х Валерий Иосифович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Межкультурных коммуникаций и переводоведения»
 - | ~ьева Тамара Ивановна, кандидат педагогических наук, профессор кафедры «Межкультурных коммуникаций и переводоведения»
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
- *Россия, Владивосток, улица Гоголя, 41, e-mail: tamara.leontieva@gmail.com*
- ... : вягцена изучению концепта обман/ложь в китайском этническом самосознании. В рабо- : _ ::-альная картина вариативности обмана, лжи, неискренности, изворотливости, специфи- ИЮЕГО этносоциума. Теоретическая важность исследования состоит в раскрытии стратагемного Е гажке з использовании мейотических средств для изучения соотношения истины и правды, : -ак лингво-прагматическая категория связан с понятием «лицо» и отношением китайцев гв-тгнию, сохранению «лица» в ситуациях пагубного социального явления хитрости, лжи и ~-груется учет древней культурно-исторической традиции, сохранившейся в менталитете шнек, не позволяющей им ни при каких обстоятельствах терять «свое лицо», прилагая все усилия : >:ом свете. Практическая значимость проведенного исследования видится в наблюдении шаге менталитета под влиянием тенденций западного мира и США, а также глобализации и в то •ошосга к такой традиции, как «сохранение лица» (мянъцзы), что отражает молодая китайская •At поддерживается анализом конкретных случаев лжи и обмана из рассказов молодых авто- иаггея в статье, обман, лесть, жульничество и хитрость являются таким же актом поведения, как гаа, ложь, обман, вербальное поведение, мейозис, «потеря лица», «формирование лица», яггжно мышление, эволюция концепта, речевой акт, художественный дискурс, речевое манипу-

DECEIT/LIE VERIFICATION IN MODERN CHINESE LANGUAGE
AND ARTISTIC DISCOURSE

и, i. , • 2Jeri Iosifovich, candidate of philological sciences, associate professor, associate professor of Cross-cultural Communication and Translation Department

i . 2 Tamara Ivanovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor, professor of Cross-cultural Communication and Translation Department

Vladivostok State University of Economics and Service
Russia, Vladivostok, street Gogolya 41, e-mail: tamara.leontieva@gmail.com

: e deals with the concept of lie/deceit in Chinese ethnic identity. The authors survey the national vari- .. - , low cunning that are specific for the Chinese. The theoretical importance of the research lies in . __ ;mic thinking of the Chinese and in regarding meiosis as a linguo-pragmatic category for studying .: truth and lie. It is stated that meiosis is closely connected with the notion "face" and the attitude of - _ ;;r:ng and preserving "face" in situations of such destructive social phenomena of wilincss, lie and =ke into account the ancient cultural and historical traditions that are still strong in the mentality of -- :se traditions do not allow the citizens of China to "lose face" in any situations or under any circum- the Chinese should use any opportunity to the best advantage. The practical value of the carried ____strating the changes in Chinese mentality under the influence of Western and American tendencies : it at the same time the Chinese heroically adhere to their old tradition of "face saving". The tradi- -ejected in modern literature of young Chinese authors, i.e. in artistic discourse. The article presents oung Chinese literature containing specific cases of low cunning, lie and deceit. It is pointed out . :: L-d the like are as integral part of human existence as truth, sincerity, and honesty. ;. deceit, verbal behavior, ethnic social medium, meiosis, concept evolution, "loss of face", forming -r _agem, dialogical discourse, speech act, conversational courtesy, linguistic manipulation.

~ ученые проявляют интерес к спонтанно и может лгать, говорить сумбурно и не по су- : следованию человека-личности как ществу, прибегает к бравате, юмору, корыстной заинте- тух [1; 2], как индивида, одаренного це- ресованности [4, с. 223]. Ложь и обман названы автором самыми первыми нарушениями диалогического взаимо- I «уэств и эмоций, знаний (языка, куль- действия.

• : ^>: . Сегодня принято изучать лингво- ш ша говорящего (Homo Loquens) [3; 4; 5

• =: рашего определяют как носителя личност, характеризующуюся речевой и Зсновной задачей речевой деятельно- шееёя главным образом в диалогическом речевое воздействие на собеседника, г=зтает речевое воздействие наукой «об кативной позиции личности в про- загяте личностью своей коммуникатив- . гиемах ослабления коммуникативной . : :<=> [2, с. 248]. Согласно К. Ажежу, > благодаря сотрудничеству между

Г: добавляет при этом, что говорящий : ггуаций не придерживается высокомо- ов Кооперации Грайса [6], а действует

: : : 7арный журнал. 2017. Т. 6. № 3(20)

спонтанно и может лгать, говорить сумбурно и не по су- ществу, прибегает к бравате, юмору, корыстной заинте- ресованности [4, с. 223]. Ложь и обман названы автором самыми первыми нарушениями диалогического взаимо- действия.

Будучи сложным переплетением философских, нрав- ственных, этических и этнопсихологических аспектов, проблема описания китайского концепта обман/ложь на материале литературно-художественных, лексикогра- фических источников, когнитивной лингвистики и ассо- циативного эксперимента позволяет нам ближе подойти к ответу на вопрос в чем же состоит специфика «китай- ского обмана». Интерес к «загадочным» китайцам не утихает на протяжении последних нескольких веков, о чем свидетельствует ряд весьма серьезных исследова- ний, проведенных как в самом Китае, так и в России и в ряде зарубежных стран. Достаточно полная история изу- чения данного вопроса с детальным анализом основных концепций о национальной психологии китайцев на ма- териале китайских источников и последних достижений ряда гуманитарных наук изложена в замечательной кни-

ВЕРИФИКАЦИЯ ОБМАНА/ЛЖИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Молодых Валерий Иосифович, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Межкультурных коммуникаций и переводоведения»

Леонтьева Тамара Ивановна, кандидат педагогических наук, профессор кафедры
«Межкультурных коммуникаций и переводоведения»

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, Россия, Владивосток, улица Гоголя, 41, e-mail: tamara.leontieva@gmail.com

Статья посвящена изучению концепта обман/ложь в китайском этническом самосознании. В работе исследуется национальная картина вариативности обмана, лжи, неискренности, изворотливости, специфика китайского этносоциума. Теоретическая важность исследования состоит в раскрытии стратегического аспекта, а также в использовании мейотических средств для изучения соотношения истины и правды, мейозиса. Мейозис как лингво-прагматическая категория связан с понятием «лицо» и отношением китайцев к правде, промалению, сохранению «лица» в ситуациях пагубного социального явления хитрости, лжи и обмана. В статье постулируется учет древней культурно-исторической традиции, сохранившейся в менталитете китайцев, не позволяющей им ни при каких обстоятельствах терять «свое лицо», прилагая все усилия для сохранения «лица» в выгодном свете. Практическая значимость проведенного исследования видится в наблюдении за тенденцией китайского менталитета под влиянием тенденций западного мира и США, а также глобализации и в то же время приверженности к такой традиции, как «сохранение лица» (мяньцзы), что отражает молодая китайская литература. Утверждение поддерживается анализом конкретных случаев лжи и обмана из рассказов молодых авторов. В статье, обман, лесть, жульничество и хитрость являются таким же актом поведения, как и честность.

Ключевые слова: истина, ложь, обман, вербальное поведение, мейозис, «потеря лица», «формирование лица», стратегическое мышление, эволюция концепта, речевой акт, художественный дискурс, речевое манипулирование.

DECEIT/LIE VERIFICATION IN MODERN CHINESE LANGUAGE AND ARTISTIC DISCOURSE

Valeriy Iosifovich Molodykh, candidate of philological sciences, associate professor, associate professor
of Cross-cultural Communication and Translation Department

Tamara Ivanovna Leontieva, candidate of pedagogical sciences, associate professor, professor
of Cross-cultural Communication and Translation Department

Vladivostok State University of Economics and Service

690014, Russia, Vladivostok, street Gogolya 41, e-mail: tamara.leontieva@gmail.com

The article deals with the concept of lie/deceit in Chinese ethnic identity. The authors survey the national variations of deceit, insincerity, low cunning that are specific for the Chinese. The theoretical importance of the research lies in the discovery of strategic thinking of the Chinese and in regarding meiosis as a linguo-pragmatic category for studying the relations between truth and lie. It is stated that meiosis is closely connected with the notion "face" and the attitude of "face saving, keeping and preserving "face" in situations of such destructive social phenomena of wiliness, lie and deception. It is necessary to take into account the ancient cultural and historical traditions that are still strong in the mentality of Chinese today. Those traditions do not allow the citizens of China to "lose face" in any situations or under any circumstances. On the contrary, the Chinese should use any opportunity to the best advantage. The practical value of the carried out research is in demonstrating the changes in Chinese mentality under the influence of Western and American tendencies of globalization, but at the same time the Chinese heroically adhere to their old tradition of "face saving". The tradition "face saving" is reflected in modern literature of young Chinese authors, i.e. in artistic discourse. The article presents specific examples from young Chinese literature containing specific cases of low cunning, lie and deceit. It is pointed out that truth, lie, deceit, and the like are as integral part of human existence as truth, sincerity, and honesty.

Keywords: truth, lie, deceit, verbal behavior, ethnic social medium, meiosis, concept evolution, "loss of face", forming of face, strategic, dialogical discourse, speech act, conversational courtesy, linguistic manipulation.

В настоящее время ученые проявляют интерес к лингво-прагматическому исследованию человека-личности как носителя культуры [1; 2], как индивида, одаренного целым спектром чувств и эмоций, знаний (языка, культуры своей страны), т.е. представителя ментальности национальной нации. Сегодня принято изучать лингво-прагматику человека говорящего (Homo Loquens) [3; 4; 5]. Человека говорящего определяют как носителя личности, характеризующуюся речевой деятельностью. Основной задачей речевой деятельности является главным образом в диалогическом процессе, является речевое воздействие на собеседника. Современная считает речевое воздействие наукой «об коммуникативной позиции личности в процессе коммуникации, защите личности своей коммуникативной позицией и приемах ослабления коммуникативной позиции собеседника» [2, с. 248]. Согласно К. Ажежу, это достигается благодаря сотрудничеству между коммуникантами. Он добавляет при этом, что говорящий в конфликтных ситуациях не придерживается высококоммуникативной позиции Кооперации Грайса [6], а действует

спонтанно и может лгать, говорить сумбурно и не по существу, прибегает к браватуре, юмору, корыстной заинтересованности [4, с. 223]. Ложь и обман названы автором самыми первыми нарушениями диалогического взаимодействия.

Будучи сложным переплетением философских, нравственных, этических и этнопсихологических аспектов, проблема описания китайского концепта обман/ложь на материале литературно-художественных, лексикографических источников, когнитивной лингвистики и ассоциативного эксперимента позволяет нам ближе подойти к ответу на вопрос в чем же состоит специфика «китайского обмана». Интерес к «загадочным» китайцам не утихает на протяжении последних нескольких веков, о чем свидетельствует ряд весьма серьезных исследований, проведенных как в самом Китае, так и в России и в ряде зарубежных стран. Достаточно полная история изучения данного вопроса с детальным анализом основных концепций о национальной психологии китайцев на материале китайских источников и последних достижений ряда гуманитарных наук изложена в замечательной кни-